

**No. 34751**

---

**Germany  
and  
Netherlands**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the provisional status of German personnel seconded to Europol in The Hague. Bonn, 30 November 1994 and 22 December 1994**

**Entry into force:** *7 January 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Dutch, English, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*See also No. A-34751 in volume 2020.*

---

**Allemagne  
et  
Pays-Bas**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant le statut provisoire du personnel allemand détaché auprès de l'Europol à La Haye. Bonn, 30 novembre 1994 et 22 décembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *7 janvier 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Voir aussi le no A-34751 du volume 2020.*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]



Nr. Bon-35183

Sträßchensweg 10  
53113 Bonn

**NOTA**

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Bondsrepubliek Duitsland zijn complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het Ministerieel Akkoord tot instelling van de Europol Drugs Eenheid, vastgesteld tussen de TREVI ministers tijdens hun bijeenkomst in Kopenhagen van 1 en 2 juni 1993, alsmede naar het besluit van de Europese Raad van 29 oktober 1993 tot vestiging van Europol te 's-Gravenhage, en vooruitlopende op de oprichting van Europol bij verdrag, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het volgende voor te stellen.

1. Verbindingsambtenaren en andere personeelsleden, die ingevolge bovengenoemd Ministerieel Akkoord vanwege de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bij de Europol Drugs Eenheid te 's-Gravenhage worden tewerkgesteld en die zich uit dien hoofde in Nederland vestigen, alsmede hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouding en die niet de Nederlandse nationaliteit hebben, zullen in en jegens het Koninkrijk der Nederlanden de voorrechten en immuniteiten genieten overeenkomstig de voorrechten en immuniteiten die ingevolge het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 18 april 1961 toekomen aan leden van de administratieve en technische staf van in Nederland gevestigde diplomatieke zendingen, met dien verstande dat deze immuniteit zich niet zal uitstrekken tot schade veroorzaakt door voertuigen, of andere transportmiddelen die hun eigendom zijn of door hen werden bestuurd, noch tot verkeersovertredingen en dat de immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken niet geldt voor gedragingen die niet in de uitoefening van hun functie zijn verricht.
2. De verplichtingen voor Zendstaten en hun personeel die ingevolge het Verdrag van Wenen van toepassing zijn met betrekking tot leden van de administratieve en technische staf van in Nederland gevestigde diplomatieke zendingen zijn van toepassing met betrekking tot de onder 1 bedoelde personen.
3. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de onder 1 bedoelde personen op aanvraag in het bezit stellen van een legitimatiebewijs waaruit hun status blijkt.

De Ambassade stelt voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken tezamen een verdrag

vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, dat in werking zal treden op de vijftiende dag na ontvangst van de bevestigende nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en dat een looptijd zal hebben van een jaar waarbij, indien aan het einde van de looptijd nog geen verdrag inzake de oprichting van Europol in werking is getreden, een nieuwe notawisseling tot verlenging van het verdrag zal kunnen plaatsvinden.

De Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de hernieuwde verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

30 november 1994

Aan  
het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland

53113 Bonn



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Nr. Bon-35183

Sträßchensweg 10

53113 Bonn

*Note*

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and, with reference to the Ministerial Agreement establishing the Europol Drugs Unit, adopted by the TREVI Ministers during their meeting in Copenhagen on 1 and 2 June 1993, and to the decision of the European Council of 29 October 1993 that Europol should have its seat in The Hague, and pending the establishment of Europol by treaty, has the honour to propose the following on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

1. Liaison officers and other members of staff who are employed at the Europol Drugs Unit in The Hague on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany under the aforementioned Ministerial Agreement, and who settle in the Netherlands for that reason, and members of their family who form part of their household and who do not possess Dutch nationality, shall enjoy the privileges and immunities in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands that accrue to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the Netherlands under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,<sup>1</sup> except that the immunities shall not extend to damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, nor to traffic offences, and that the immunity from criminal jurisdiction shall not extend to acts performed outside the course of their duties.

2. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the Netherlands shall apply to the persons referred to at 1.

3. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall, upon request, supply the persons referred to at 1 with an identity card showing their status.

The Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs together shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the fifteenth day after the date of receipt of the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs, and which shall remain in force for one year while, in case at the end of this term a treaty concerning the establishment of Europol is not in force, a further exchange of notes to prolong the agreement may be concluded.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

30 NOVEMBER 1994

To the Ministry of Foreign Affairs of the  
Federal Republic of Germany  
Bonn

*Note verbale*

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République Fédérale de l'Allemagne et, en se référant à l'Accord ministériel concernant la création de l'Unité Drogues d'Europol, conclu entre les ministres TREVI réunis à Copenhague les 1er et 2 juin 1993, ainsi qu'à la décision du Conseil européen du 29 octobre 1993 d'établir le siège d'Europol à La Haye, et anticipant sur la création d'Europol par convention, a l'honneur de lui proposer ce qui suit, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

1. Les officiers de liaison et autres membres du personnel qui, en vertu de l'Accord ministériel susmentionné, sont détachés auprès de l'Unité Drogues d'Europol par le Gouvernement de la République Fédérale de l'Allemagne et qui s'établissent de ce chef aux Pays-Bas, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des privilèges et immunités qui reviennent, en vertu de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les Relations diplomatiques<sup>1</sup>, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, étant entendu que le régime des immunités ne s'appliquera pas dans les cas de dommages causés par des véhicules ou d'autres moyens de transport qui leur appartiennent ou qu'ils conduisent ni aux infractions au code de la route et que l'immunité de la juridiction pénale ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

2. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel qui, en vertu de la Convention de Vienne, s'appliquent aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux personnes mentionnées sous 1, sur leur demande, une pièce d'identité faisant état de leur statut.

L'Ambassade propose que la présente note et la note de confirmation du Ministère des Affaires étrangères constituent ensemble une convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale de l'Allemagne, qui entrera en vigueur pour une durée d'un an, le quinzième jour suivant la réception de la note de confirmation du Ministère des Affaires étrangères et que, si après ce délai d'un an aucune convention concernant la création d'Europol n'est encore entrée en vigueur, un nouvel échange de notes pour prolonger la validité de la convention peut être conclu.

1. Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République Fédérale de l'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

LE 30 NOVEMBRE 1994

Le Ministère [des Affaires] étrangères  
de la République Fédérale de l'Allemagne  
Bonn

AUSWÄRTIGES AMT  
Az.: 301-511.11/3

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 30. November 1994 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung wie folgt lautet:

"Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die von den TREVI-Ministern auf ihrer Tagung in Kopenhagen am 1. und 2. Juni 1993 angenommene Ministervereinbarung über die Einrichtung der Europol-Drogeneinheit und auf den Beschluß des Europäischen Rates vom 29. Oktober 1993, dem zufolge Europol seinen Sitz in Den Haag haben soll, bis zur Einrichtung von Europol durch Vertrag im Namen der Regierung des Königreichs der Niederlande folgendes vorzuschlagen:

1. Verbindungsbeamte und andere Mitglieder des Personals, die im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der genannten Ministervereinbarung in der Europol-Drogeneinheit in Den Haag beschäftigt werden und sich aus diesem Grund in den Niederlanden niederlassen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder, die nicht die niederländische Staatsangehörigkeit besitzen, genießen die Vorrechte und Immunitäten in und gegenüber dem Königreich der Niederlande, die Mitgliedern des Verwaltungs- und technischen Personals der in den Niederlanden eingerichteten diplomatischen Missionen nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen zustehen; die Immunitäten erstrecken sich jedoch weder auf Schäden, die von einem ihnen gehörenden oder von ihnen geführten Kraftfahrzeug oder anderen Verkehrsmittel verursacht werden, noch auf Verstöße gegen die Straßenverkehrsvorschriften, und die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit erstreckt sich nicht auf ihre nicht in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit vorgenommenen Handlungen.

An die  
Botschaft des  
Königreichs der Niederlande  
Sträßchenweg 10  
53113 Bonn



2. Die Pflichten der Entsendestaaten und ihres Personals, die nach dem Wiener Übereinkommen für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der in den Niederlanden eingerichteten diplomatischen Missionen gelten, finden auf die unter Nummer 1 genannten Personen Anwendung.
3. Die Regierung des Königreichs der Niederlande stellt den unter Nummer 1 genannten Personen auf Verlangen einen Ausweis aus, aus dem ihr Status ersichtlich ist.

Die Botschaft schlägt vor, daß diese Note und die zustimmende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die am fünfzehnten Tag nach Eingang der zustimmenden Note des Auswärtigen Amtes in Kraft tritt und ein Jahr lang in Kraft bleibt; falls am Ende dieses Zeitraums ein Vertrag über die Einrichtung von Europol nicht in Kraft ist, kann die Vereinbarung durch einen weiteren Notenwechsel verlängert werden."

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 30. November 1994 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande, die am fünfzehnten Tag nach Eingang bei der Botschaft des Königreichs der Niederlande in Kraft tritt und ein Jahr lang in Kraft bleibt; falls am Ende dieses Zeitraums ein Vertrag über die Einrichtung von Europol nicht in Kraft ist, kann die Vereinbarung durch einen weiteren Notenwechsel verlängert werden.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 30. November 1994

gez. Gust

2) Ref. 501 zur förmli. Prüfung

3) RL 301/ Abg. zgK

4) 501 zur Veröffentlichung

5) zdA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Az.: 301-511.11/3

*Note*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note of 30 November 1994 from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, which in the German translation reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposals of the Government of the Kingdom of the Netherlands. Accordingly, the Note of 30 November 1994 from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and this Note in reply constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the fifteenth day following receipt by the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and shall remain in force for one year. If at the end of this period no treaty on the establishment of Europol is in force, the agreement may be extended through a further exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

BONN, 30 NOVEMBER 1994

Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Az.: 301-5I1.11/3

*Note verbale*

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas du 30 novembre 1994, dont la traduction en allemand se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des Affaires étrangères est heureux d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne accepte les propositions du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Il s'ensuit que la Note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas du 30 novembre 1994 et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entre en vigueur quinze jours après sa réception par l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et le reste pendant un an; au cas où, à la fin de cette période, un traité sur l'installation d'Europol n'est pas en vigueur, le présent Accord peut être prorogé au moyen d'un nouvel échange de notes.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

BONN, LE 30 NOVEMBRE 1994

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Bonn

